

**CUENT CHE TO LION**

**NA' TO BEZEE**

**LOS CUENTOS DEL LEÓN Y LA ZORRA**



# **CUENT CHE TO LION NA' TO BEZEE**

<b>CATEE BCHIÍSEE BEZAA LIONNA' LOO NISA' .....</b>	<b>3</b>
<b>CATEE BENLI BEZAA LIONNA' XAN BLOJA' .....</b>	<b>5</b>
<b>CATEE ULEC BEZAA LIONNA' CHUAA XCHECH BZOJA' .....</b>	<b>8</b>
<b>CATEE BZOB JALOBAA' BCHOONE DO YEŚAA .....</b>	<b>10</b>

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978



## CATEE BĀHIŚĒE BEZAA LIONŅA' LOO NISA'

Huitochee to cuent che to lion na' to bezee.

Cateeczi biseežag bani to yau xene ga naque yahua' dii hual. Na' chi' bezaa na' chuiaseb loo nisa', loo yau xenna' chuiaseb. Catee bžin lionŅa' nach che'ben:

—¿Bixan chono'? AsiŅaa la' cui romech la' le chdonee la' huahuee le' —che'ben.

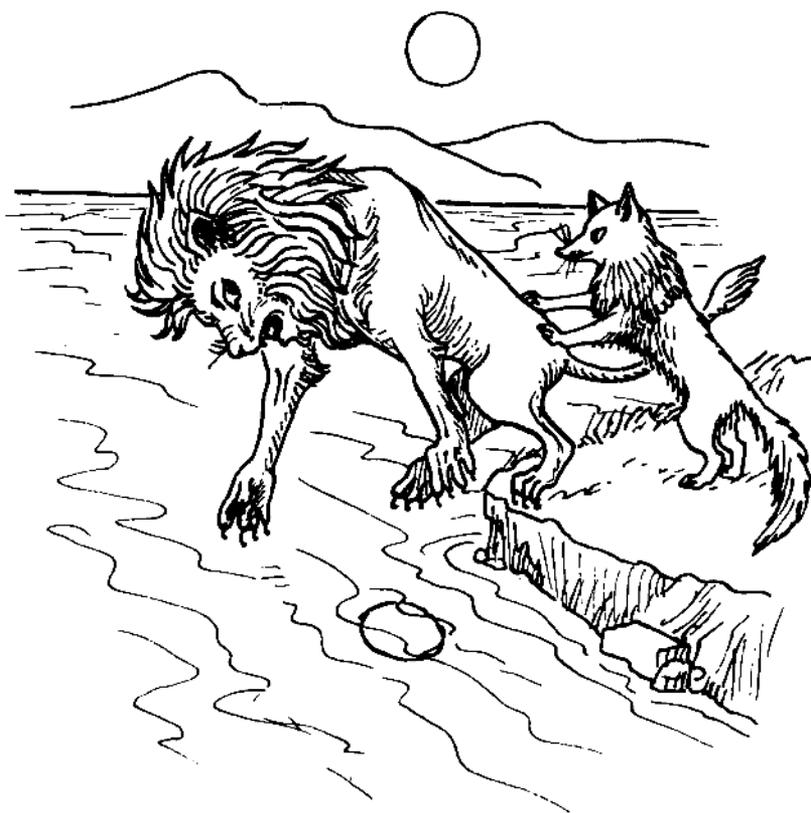
Na' chaa bezaa:

—Cui gono' ca', la' bii miu cho'. ¿Ecuí chuio' le chžagzichoo? Le ežaguichoo, ulez cachala. Nina' chiaa chuia' nacle gonchoo par šlejchoo panŅi yoo loo nisi. Bia cachala o ca le naquen —che'b lionŅa'.

Na' bani Ņaa ubigueeb chuaa yauhua' nach chuiaben.

—Lililo', hue le nac licazen. Hue pan xene naquen. ¿La' le yeljichoon, še? —che'ben.

—Na'laan byua na' chaaso' “gau' le'” lenŅa' chuia' nacle gonchoo cuejchoon —che'b lionŅa'.



Nach chaa banı:

—¿Pues noxachoo ślejen?

Na' chaa bezaa:

—Chonze' pensar śe'ca' yayaxjlo' legazo' jlejen.

Bne'śqui choona' xochi loo yauhua', loo nisa' śixsi  
uyexeczilo'n —che'ben.

Per noxa naque bana' eyexiben la' bio' na'na' yoo loo nisa'. Nach bne' chuaa lionna' naa nach jachiiseeben loo nisa' naa uyoo bana' loo nisa', uyoo lionna' loo nisa'. Na' yoob naa boxonj bezaa. Nach zjadab choxonjeb con babzigueeb bana' loo nisa'.

### CATEE BENLI BEZAA LIONNA' XAN BLOJA'

Cateeczi zjada bezaa na' jayache'b to xan bloj, to xan bloj xendo' jayache'b na' naa chi'seb nadee cozeeba lee yeja'. Catee biszin lionna'.

—Asinaa la' cui romech la' huahuee le'. Bixan benlo' cho', lenchoo, bii miu cho'. La' huahuee le' naa.

Na' chizna bezaa:

—Cui gono' ca' la' nedaa noxaa yezyoni. Bia canaque diiga nda' cozaani la' si baudau' nedee naa la'na' etolen na' huiten le'. San cui gono' ca'. Cubi gonlo' cho'. Na' se'ca' gacleno' cho' legazo' na' uche'



stit ni, pela' baude žayel chacsee gožaa na' zježeechee  
na' ulez cho', gode stit cožoonā' ni. Bia' gach diiga  
nua' stitdo' legazo' la' bii miu cho' —che' b lionņa'.

—Yaahue —chizna lionņa' ņaa.

Nach huizadee cožeeba' ņaa yeja' ņaa.

—Le ca' cheçh uchee —che' bezaa lionņa'.

—Yaahue —chaase bana' ņaa.

Na' nadee coʒeeba yeja' nlib ɕheɕheb lo yona'.  
Na' xochi xochizi bachoj bezaa na' zjadab con  
baulequeb bana' noxeeb yeja'.

Per baude ʒa chit coʒee lionna' na' naa nadeeben  
na' chiten, chiten na' chaquib: —¿nacxa gonee?  
Yejniale usaneen. Séjech daa, lolech daa —chaquib.

Nach, per bezaa naa bazjadab ga yoble la' boxonj  
bana', bxonjibenna'. Na' baʒimb to chuaa yech, dii  
choo naque chuaa yecha'. Na' jayache' bezaa mientrs  
lionna' na' naa chib nadee coʒeeba'. Chizeb bachit  
coʒeeba', cuich yazuib. Xochi, xochizi bla' coʒeeba'.  
Li bxi'teteb xt ca daa ɕhe'le jseb. Chaquib baljazej  
yeja', per gaxa séj daa la' dii chiczena', dii chi'  
firmczena' chi' ɕheɕcze daa. Na' bayeɕhjeb naa na'  
chuiaseben.

CATEE ULEC BEZAA LIONŃA' CHUAA XCHECH  
BZOJA'

AsiŃaacha' chloc lionŃa' Ńaa chloqueb bezaa. Nach cateeczina' zjadab chayiljeben, catee bażimb Ńaa nach chi' bezaa lecze jaistiłeb bezaa, na' che'ben:

—Per la' zi'te babenlo' cho'. Bagoc ģhope daa chonlo' cho'. Na' asiŃaacha' la' cuich sia' xene la' huauczee le' Ńaa —che'b bezaa.

Na' chaa bezaa:

—Cui gono' ca', ecui chuió' Ńaatec Ńaa bdołaa de director ģe biido' qui, na' aga huaque gono' ca'. Na' śi cui chejlíoo da cachala bzenago' ca' źe'taabe ni chosoosedbee —cheeb lionŃa'.

—Yaahue —chaa lionŃa' Ńaa na' bzenagueb chuaa yecha'.

Chac nżeb źe' bzoja' loo yecha'.

—Na' per baude źayel chdonee nacle ga śjxia' latee dii gauchoo —cheeb lionŃa'—. Na' śe'ca' cue'

stito' ni, na' bexee risi. Bexeen, uchee ni cani chiaa.  
Śi bachgane ruida' naa chino'n legacbee onte' che  
yesaazolobee soombe ruida' —che' bezaa lionṅa'.

—Yaahue —chaa lionṅa' na bizoṅceb risa'.

Nach jayaṅiab to lo yag bia dii ṅia bchooṅe. Na'  
jayaṅiab lo yaga' na' lionṅa' naa chib chuaa puert che  
bzoja', cateeczi chosoosan bana', na' śize chac na'  
chimb risa', nach chasaazolo bana' chsoomb ruida'. Per  
catee bosooancze bana' cuich chsoomb ruida', nach  
bdeczab risa' loo yecha'. Ca bdeb risa' loo yecha' ta  
bṅaś bana' uṅiadia'b dolo chuaalo lionṅa'. Asinacha'



chac loc lionna' na' zjadab naa na' chbix chtoľeb  
loyona' par yażib baca' ta chżaachuaben.

## CATEE BZOB JALOBĀ' BCHOONE DO YEŚĀA

Nach zjadab, chaab:

—Asiņaacha' la' cui romech la' huaczeebe naa.

Zi'te babenibee nedee. Śone daa babenibee nedee.

Huaņaa. Gaxa yażelbee naa na' chdab chayiljebben  
chayiljebben catee bażelibeeb xuab lo yag bia  
bchooņaa'. Na' xua bezaa na' chaa lionna':

—Asiņaacha' conte babażelo' la' aga dii tena' cui  
gahuee le' naa.

Nach chaa bezaa cheeb lionna':

—¿Bixchena' gao' cho' len cuando chiaa le'  
żxichee daa gauchoo? Żjtiljechee daa gauchoo chiaa  
le'. Huaņaa penņi babżelen naa. ¿Ehuato cachala loon?  
Le naque chuan —che' bezaa lionna'.

—Nac *śquixa* —*chaa lionṇa'*.

Na' *uḥoxeb* to *bchoonṇa'* na' *bzaḷeeben*.

—*Uḡa'* *choona'* —*che'ben*.

Nach *bzaḷeeben* loo *chuaa lionṇa'*.

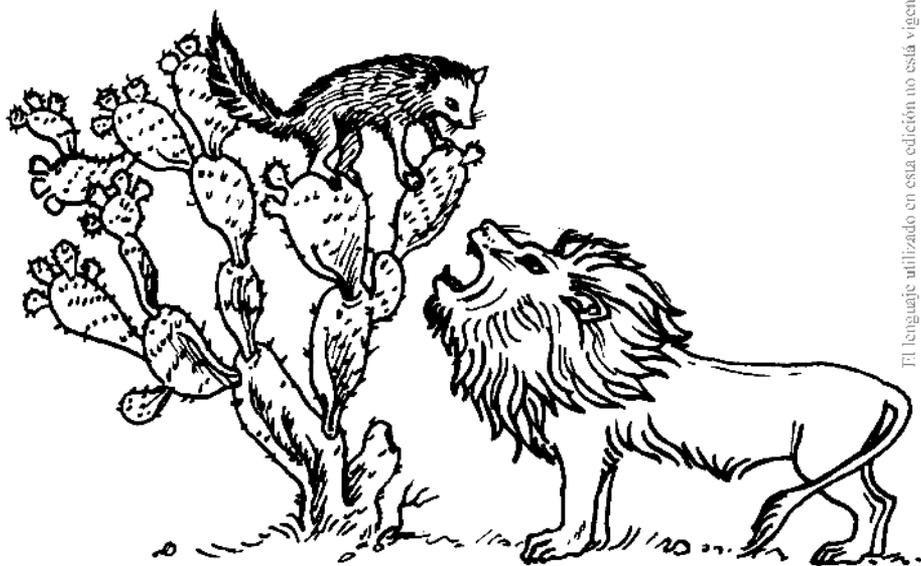
—*Lililo'*, *ḷe sia chuan*.

—*¿Ehuauchoon?* —*chaa bezaa cheeb lionṇa'*.

—*Huaucheen*, *ḷe naque chuan* —*chaa lionṇa'*.

Na' *babayac xenlaḷee lionṇa'*.

—Na' *za'* *daa sto śca'* —*che' bezaa lionṇa'* na'  
*bzaḷeeb daa sto*.



—¿Ehuauchoon? —che'ben.

—Huaucheen —che'ben—, la' le naque chuan, aga hueljzideen. Dii zane gahuee —chaa lionna'.

—Na' lana' con xua' ni na' uzalaa con baltezen cheenlo' gau' —chaa bezaa.

Ca bzaleeb daa sto naa na' uchoxeben:

—Na' zaan naa —cheeb lionna'.

Tozoze bana' chauben chauben. Per diiudapichi naa chlia bezaa echoxeben naa nach bzaleetezeben do yeseen na' jsoyaneen jalo lionna'. Chbix chtole lionna' udaa yeśaa jaloba'. Na' chlole lionna' cateeczi boxonj bezaa naa baxiteeb lo yag bchoonna', nach chxonjeb chxonjeb.

Asinacha cuich bazelczi lionnaab na' unitiben.

Ca'teeze cuent che lionna' len bezaa.

## **RESUMEN DE LOS CUENTOS DEL LEÓN Y LA ZORRA**

**La ocasión en que la zorra engañó al león en el Río**

Una zorra y un león se encontraron casualmente junto a un gran río. La zorra estaba mirando al agua cuando el león llegó. Y éste le dijo a la zorra que se la iba a comer porque tenía mucha hambre; pero la zorra le recordó al león la amistad que los unía, y le dijo que no lo hiciera. En vez de eso —le dijo— deberían encontrar la manera de sacar aquella gran pieza de pan que estaba en el agua. Después de que el león vio el pan, la zorra pudo convencerlo de que lo sacara. Así que cuando el león se asomó la zorra lo empujó al agua. Por supuesto, no había ningún pan; sólo se trataba del reflejo de la luna. Entonces, la zorra salió corriendo de allí.

**La ocasión en que la zorra engañó al león en la cueva**

En una ocasión, la zorra llegó a un lugar donde había una saliente con una especie de cueva debajo y se acostó a dormir debajo de ella recargando su espalda para que pareciera que la estaba deteniendo. De repente, apareció el león y le dijo que se la iba a comer por lo que le había hecho. Pero la zorra convenció al león de que estaba sosteniendo todo el peso de la tierra con su espalda y que si el león le hacía algo, la saliente caería sobre ellos. Luego, la

zorra le preguntó al león que si le haría el favor de quedarse en su lugar deteniendo la tierra mientras él iba a hacer un mandado; y el león le dijo que sí. Entonces el león se apoyó firmamente contra la pared del agujero y la zorra fue deslizandose afuera muy despacio. Después de un rato, al león le empezó a doler la espalda y decidió quitarse, dejar que se cayera la tierra y ver qué sucedía. Así que lentamente fue saliendo y pegó un gran brinco hacia afuera del agujero. Por supuesto, no pasó nada porque la cueva estaba firme.

La ocasión en que la zorra engañó al león junto al hoyo de los abejorros

Como para este momento el león ya estaba muy enojado; cuando encontró a la zorra junto al hoyo de los abejorros le dijo directamente que se la iba a comer. Pero la zorra le dijo que no estaría bien porque acababa de ser nombrada directora de la escuela de los niños, y si no le creía, que viniera y escuchara el ruido que hacían mientras aprendían. Después de que el león puso la oreja en el hoyo, la zorra lo convenció de que agarrara su vara y, de que en caso de que se dejara de escuchar el ruido, pegara con ella junto al hoyo para que el ruido empezara otra vez. Entonces la zorra dijo que mientras tanto iría a buscar algo para que comieran. Y se fue corriendo de allí.

Durante un rato el león estuvo sentado pacientemente junto al hoyo de los abejorros, vareando un lado de éste de vez en cuando, cada vez que ya no oía ruido. Finalmente, metió la vara en el hoyo y los

abejorros salieron en enjambre y le cubrieron toda la cara. El león se volvió loco, y dio de tumbos y volteretas en el suelo hasta que se pudo quitar los abejorros. Ahora sí estaba furioso y juró que no perdonaría a la zorra otra vez.

La ocasión en que la zorra engañó al león con las tunas

Pues bien, mientras tanto, la zorra se había trepado a un nopal que tenía muchas tunas. El león, que estaba más enojado que nunca, le dijo a la zorra que no la dejaría escapar. Pero la zorra le dijo que era un mal pensado, que ella sólo había ido a buscar comida para los dos y que debería probar una tuna. Así que la zorra peló una y la dejó caer en el cocico del león. Como al león le gustó mucho, comenzó a pedir más. A la zorra le comenzó a entrar la flojera después de pelar la cuarta y, finalmente, dejó caer una tuna con todo y espinas en un ojo del león. El león, sintiendo terribles dolores, se retorció en el suelo. Al mismo tiempo la zorra brincó del nopal y se fue corriendo de allí. El león buscó a la zorra por todos los lugares posibles; pero nunca la pudo hallar.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO DE SAN PEDRO CAJONOS

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del alfabeto castellano; pero es necesario añadirle otras letras para simbolizar los sonidos del zapoteco que no se usan en castellano.

La letra **ś** se pronuncia como en las palabras **śa** 'casuela', **yíś** 'papel', **yeśee** 'aguja'.

La letra **ź** se pronuncia como en **źa** 'día', **yeź** 'pueblo', **liźee** 'mi casa'.

La letra **'** se pronuncia como en **yi'** 'lumbre', **le'** 'él'.

La letra **x** se usa para simbolizar un sonido muy distinto al del castellano. Se pronuncia como en **xo'** 'tu ropa', **loxe'** 'su barba', **yox** 'arena'.

Así también, la letra **j** se usa para simbolizar un sonido distinto al del castellano. Se pronuncia como en **jid** 'gallina', **vej** 'piedra', **nejl** 'ayer'.

Con la excepción de algunas cuantas palabras tomadas del castellano, como millón, la **ll** se pronuncia como dos sonidos de **l** en secuencia. Por ejemplo, **xellee** 'los huaraches de Uds.', **billee** 'la hermana de Uds.', **chollee** 'Uds. cantan'.

En zapoteco hay sonidos que pueden clasificarse como suaves y fuertes. El sonido fuerte se escribe con la misma letra con que se escribe el suave; pero además se subraya. Estos sonidos son los siguientes:

Suaves			Fuertes		
<b>ch</b>	<b>choaa</b>	boca	<b>ḥh</b>	<b>ḥhoa</b>	cuarenta
<b>x</b>	<b>xa'</b>	mi ropa	<b>x̄</b>	<b>x̄a</b>	mi padre
<b>l</b>	<b>le'</b>	tú	<b>l̄</b>	<b>l̄e'</b>	él
<b>n</b>	<b>nis</b>	agua	<b>n̄</b>	<b>n̄iaa</b>	mi pie

Otras letras que se distinguen entre sí por ser suaves o fuertes, pero en las que no se subraya al sonido fuerte son:

Suaves			Fuertes		
<b>b</b>	<b>bit</b>	epazote	<b>p</b>	<b>pat</b>	pato
<b>d</b>	<b>do</b>	mecate	<b>t</b>	<b>to</b>	uno
<b>g</b>	<b>go</b>	camote	<b>c</b>	<b>cobe</b>	nuevo
<b>z</b>	<b>zin</b>	palma	<b>s</b>	<b>si'n</b>	sabio
<b>z̄</b>	<b>z̄it</b>	hueso	<b>s̄</b>	<b>s̄í</b>	diez





**AUTOR:**

Alvaro Antonio Cruz

**IDIOMA:**

Zapoteco de San Pedro Cajonos, Oaxaca

**INVESTIGADORES LINGÜÍSTICAS:**

Donaldo Nellis G.

Juanita Cree de Nellis

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares

**Q3-8-204**

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1978

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



